



PRAYERS OF THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION

صلاة الشكر بعد المناولة الإلهية



SAINT MARY ORTHODOX CHURCH
PALOS HEIGHTS, ILLINOIS



PRAYERS OF THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION

If the Prayers of Thanksgiving are not read in church, it is essential that those who receive Holy Communion read these prayers with heartfelt thanksgiving while still in church or later in the day at home. Begin by saying:

Glory to thee, O God. Glory to thee, O God. Glory to thee, O God.

1. An Anonymous Prayer

I thank thee, O Lord my God, that thou hast not rejected me, a sinner, but hast vouchsafed me to become a communicant of thy holy things. I thank thee that thou hast vouchsafed me, the unworthy, to partake of thine immaculate and heavenly gifts. But, O Master who lovest mankind, who didst both die for us and rise again and didst bestow upon us these thy dread and life-giving Mysteries for the benefiting and sanctification of our souls and bodies: Grant that they may be for me also unto healing of soul and body, unto the averting of everything contrary thereto, unto the enlightenment of the eyes of my heart, unto the peace of my spiritual powers, unto faith unashamed, unto love unfeigned, unto increase of wisdom, unto the fulfillment of thy commandments, unto growth in thy divine grace and the attainment of thy kingdom, that, preserved by them in thy holiness, I may ever remember thy grace and henceforth live not unto myself, but unto thee, our Master and Benefactor. And thus, when this life is ended in the hope of eternal life, I may attain unto everlasting rest, where the voice of those who keep festival is unceasing and the delight of those who behold the ineffable beauty of thy countenance is boundless; for thou art the true Desire and unutterable Joy of those who love thee, O Christ our God, and all creation hymneth thee forever. Amen.



صلاة الشكر بعد المناولة الإلهية

المجدُ لك يا الله. (ثلاثاً)

1 - أفشين لغير مسمى

أشكرك أيها الرب إلهي لأنك لم تُقصني أنا الخاطيء، بل أهلتني لأن أصير شريكاً في مقدساتك. أشكرك لأنك أهلتني أنا غير المستحق لتناول قرابينك الطاهرة السماوية. فيا أيها السيد المحب البشر الذي مات من أجلنا ثم قام. ومنحنا أسراره هذه الرهيبة المحيية إحساناً وتقديساً لنفوسنا وأجسادنا. هب أن تكون هي لي أنا أيضاً لشفاء النفس والجسد. ولدفع كل عدو مصادم. ولإنارة عيني قلبي. وسلام قواي النفسية وهذونها. ولإيمان غير خاز. ولمحبة لا رياء فيها. وللإمتلاء من الحكمة. وللإعتناء بوصاياك. وللإزدياد نعمتك الإلهية. وللتأهل لملكوتك. حتى إنني ما دمت محفوظاً بها في تقديسك أذكر نعمتك دائماً ولا أعيش فيما بعد لنفسي. بل لك يا سيدنا والمحسن إلينا. وإذا انصرفت كذلك من هذا العالم على رجاء الحياة الأبدية. أصير إلى الراحة السرمديّة حيث لحن المعيّدين الشجي الذي لا يفتر. واللذة التي لا حد لها، لذة المشاهدين جمال وجهك الذي لا يُنعت. لأنك أنت المشتهى حقاً وسرور محبيك الذي لا يوصف أيها المسيح إلينا. وإياك تسبح كل الخليقة مدى الدهور. آمين.



2. A Prayer of St. Basil the Great

O Master, Christ our God, King of the ages and Maker of all things: I thank thee for all the good things which thou hast bestowed upon me and for this partaking of thine immaculate and life-giving Mysteries. Wherefore I pray thee, who art good and lovest mankind: Keep me under thy protection and in the shadow of thy wings; and grant unto me with a pure conscience and even unto my last breath to partake of thy holy things unto forgiveness of sins and unto life everlasting. For thou art the Bread of life, the Fountain of holiness, the Giver of good things, and unto thee we ascribe glory, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

3. A Prayer of St. Symeon the Translator

O thou who willingly dost give thy flesh to me as food, thou who art a fire consuming the unworthy: Consume me not, O my Creator, but rather pass through all my body parts, into all my joints, my reins, my heart. Burn thou the thorns of all my transgressions. Cleanse my soul, and hallow thou my thoughts. Make firm my knees and bones likewise. Enlighten my five senses. Establish me wholly in thy fear. Ever shelter me, guard and keep me from every soul-corrupting deed and word. Cleanse me, purify and control me. Adorn me, teach and enlighten me. Show me to be a dwelling-place of thy Spirit and in no wise the dwelling-place of sin, that from me, thy habitation, through the entrance of thy communion, every evil deed and every passion may flee as from fire. As intercessors I bring to thee all the sanctified, both the leaders of the bodiless powers, thy Forerunner and thy wise apostles and, besides these, thine immaculate and pure Mother. Do thou receive their prayers, O my Christ, who art compassionate, and make thy servant to be a child of the light; for thou alone, O Good One, art the Sanctifi-



2 - أفشين للقديس باسيليوس الكبير

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، مَلِكُ الدُّهُورِ وَخَالِقُ الْكُلِّ. أَشْكُرُكَ عَلَى جَمِيعِ الْخَيْرَاتِ
الَّتِي مَنَحْتَنِي إِيَّاهَا. وَعَلَى تَنَاوُلِ أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ الْمُحْيِيَّةِ. وَأَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا
الصَّالِحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ فَاحْفَظْنِي تَحْتَ سِتْرِكَ وَفِي ظِلِّ جَنَاحَيْكَ. وَامْنَحْنِي
بِضَمِيرٍ نَقِيٍّ حَتَّى نَسْمِيَ الْأَخِيرَةَ، أَنْ أَتَنَاوَلَ مُقَدَّسَاتِكَ عَنِ اسْتِحْقَاقِ لِعُفْرَانِ
الْخَطَايَا وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ حُبْرُ الْحَيَاةِ وَيَنْبُوعُ التَّقْدِيسِ وَالْمَانِحُ الْخَيْرَاتِ.
وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
أَمِينَ.

3 - أفشين للقديس سمعان المترجم

يَا مَنْ بِاخْتِيَارِهِ أَعْطَانِي جَسَدَهُ غِذَاءً. يَا مَنْ هُوَ نَارٌ فَيَحْرِقُ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ. لَا
تَحْرِقْنِي يَا جَابِلِي لَا تَحْرِقْنِي. بَلِ اسْرِ مُتَخَلِّلاً مَفَاصِلَ أَعْضَائِي. وَكُلَّ أَوْصَالِي
وَكُلِّيَّتِي وَقَلْبِي. وَاحْرِقْ أَشْوَاكَ زَلَّاتِي كُلَّهَا. وَطَهِّرْ نَفْسِي وَقَدِّسْ عَقْلِي. وَشَدِّدْ
أَعْصَابِي وَعِظَامِي. وَأَنْزِ حَوَاسِي الْخَمْسِ. وَسَمِّرْ فِيَّ خَشِيَّتَكَ. وَاحْرُسْنِي دَائِماً
تَحْتَ كَنَفِكَ. وَصُنِّي مَحْفُوظاً مِنْ كُلِّ فِعْلٍ وَقَوْلٍ يُفْسِدُ النَّفْسَ. وَنَقِّنِي وَطَهِّرْنِي
وَهَذِّبْ سِيرَتِي. وَحَسِّنِّي وَفَقِّهْنِي وَأَنْزِنِي. وَاجْعَلْنِي مَسْكناً لِرُوحِكَ فَقَطْ، فَلَا أَكُونُ
مَسْكناً فِيمَا بَعْدُ لِلْحَطِيئَةِ. حَتَّى إِذَا صِرْتُ بَيْتاً لَكَ بِدُحُولِي فِي الشَّرِكَةِ يَهْرُبُ
مَنِّي كُلُّ فَاعِلٍ شَرٍّ وَكُلُّ وَسْوَاسٍ وَهَوَى كَمَا يَهْرُبُ مِنَ النَّارِ. وَإِنِّي أَسْتَشْفَعُ إِلَيْكَ
جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ وَكُلَّ صَافَاتِ الْعَدِيمِيِّ الْأَجْسَادِ وَسَابِقَكَ وَرُسُلَكَ الْحُكَمَاءَ وَكَذَلِكَ
أُمَّكَ النَّقِيَّةَ الطَّاهِرَةَ. فَتَقَبَّلْ طَلِبَاتِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُتَحَنِّنُ وَاجْعَلْنِي أَنَا عَبْدَكَ ابناً



cation and Splendor of our souls, and to thee as God and Master, day by day, we all ascribe glory.

4. Another Anonymous Prayer

May thy holy Body, O Lord Jesus Christ our God, be unto me for life eternal, and thy precious Blood unto forgiveness of my sins. May this Eucharist be unto me for joy, health and gladness; and at thy fearful second coming make me, the sinner, worthy to stand at the right hand of thy glory, through the intercessions of thine all-immaculate Mother and of all thy saints. Amen.

5. A Prayer to the Most Holy Theotokos

O all-holy Lady Theotokos, light of my darkened soul, my hope, my shelter, my refuge, my consolation and my joy: I thank thee that thou hast accounted me worthy, although unworthy, to be a partaker of the immaculate Body and precious Blood of thy Son. But do thou, who gavest birth to the true Light, enlighten the spiritual eyes of my heart. O thou who didst bear the Fountain of immortality, enliven thou me who lie dead in sin. O compassion-loving Mother of the merciful God, have mercy on me, and grant me humility and contrition of heart, and humility in my thoughts and deliverance from the bondage of my vain imaginings. And account me worthy, even unto my last breath, to receive without condemnation the sanctification of the immaculate Mysteries, unto the healing of both soul and body. And grant unto me tears of repentance and confession, that I may hymn thee and glorify thee all the days of my life.

For blessed and glorified art thou unto all ages. Amen. (3x)



لِلنُّورِ . لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحَدَاكَ تَقْدِيسُ نَفْسِنَا وَبَهْجَتُنَا أَيُّهَا الصَّالِحُ . وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ فِي كُلِّ يَوْمٍ بِحَقِّ وَاجِبِ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْإِلَهَ .

4 - أفشين آخر لغير مسمى

لِيَصِرْ لِي جَسَدُكَ الْمُقَدَّسُ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ وَدَمُكَ الْكَرِيمِ لِعُفْرَانِ الْخَطَايَا . وَتَتَكُنْ لِي مُنَاوَلَةً قَرَابِينِكَ هَذِهِ لِلصِّحَّةِ وَالْفَرَحِ وَالسُّرُورِ . وَأَهْلِنِي أَنَا الْخَاطِئُ أَنْ أَقِفَ عَنْ يَمِينِ مَجْدِكَ فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي الرَّهيبِ . بِشَفَاعَةِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَجَمِيعِ قَدِّيسِكَ . آمِينَ .

5 - أفشين إلى والدة الإله

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ ، يَا نُورَ نَفْسِي الْمُظْلَمَةِ وَرَجَائِي وَسِتْرِي وَمَلْجَأِي وَتَعَزِّيَّتِي وَبَهْجَتِي . أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ أَهْلَيْتَنِي أَنَا غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّ لِأَنْ أَصِيرَ شَرِيكاً فِي جَسَدِ ابْنِكَ الطَّاهِرِ وَدَمِهِ الْكَرِيمِ . فَيَا مَنْ وُلِدْتَ النُّورَ الْحَقِيقِيَّ أَنْيْرِي عَيْنِي قَلْبِي الْعَقْلِيَّتَيْنِ . وَيَا مَنْ وُلِدْتَ يَنْبُوعَ الْخُلُودِ أَحْيِينِي أَنَا الْمَيِّتَ بِالْخَطِيئَةِ . وَيَا أُمَّ الْإِلَهِ الرَّحِيمِ ذَاتِ الْإِنْعِطَافِ وَالتَّحَنُّنِ ، إِرْحَمِينِي . وَامْنَحِي قَلْبِي خُشُوعاً وَانْسِحَاقاً وَأَفْكَارِي اتِّضَاعاً . وَاسْتَرِدِّي أَفْكَارِي الْهَائِمَةَ فِي مَطَارِحِ السَّبْيِ . وَأَهْلِينِي حَتَّى نَسْمَتِي الْأَخِيرَةَ لِإِقْتِبَالِ تَقْدِيسِ الْأَسْرَارِ الطَّاهِرَةِ لِشَفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ بِلَا دَيْنُونَةٍ . وَامْنَحِينِي دُمُوعَ النَّدَامَةِ وَالْإِعْتِرَافِ حَتَّى أُسَبِّحُكَ وَأَمَجِّدُكَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِي .

لِأَنَّكَ مُبَارَكَةٌ وَمُمَجَّدَةٌ مَدَى الدُّهُورِ . آمِينَ . (ثلاثاً)



HYMN OF SIMEON THE GOD-RECEIVER

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

THE TRISAGION PRAYERS

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
(3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.



ترنيمه القديس سمعان الصديق القابل الإله

الآن تُطْلَقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ. لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرَتَا
خَلَاصَكَ، الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ
إِسْرَائِيلَ.

صلاة الترصاجيون

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
أَيُّهَا النَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزَ عَن سَيِّئَاتِنَا.
يَا قُدُّوسُ، إِطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يا رب ارحم. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي
السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا،
كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمِينَ.



TROPARIA AND KONTAKION

(Troparion of the Day)

(Troparion of the Church)

Depending upon which liturgy was celebrated, say one of the following troparia:

(St. John Chrysostom) Grace shining forth from thy mouth like fire hath enlightened the universe and hath disclosed to the world treasures of uncovetousness and hath shown us the heights of humility. But as thou dost instruct us by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ God, to save our souls.

(St. Basil the Great) Thy sound hath gone out into all the earth, for it hath received thy word. Thereby didst thou teach divine doctrine, make clear the nature of existence, and order the habits of men, O thou of royal priesthood, venerable Father Basil, beseech Christ our God to grant us great mercy.

(St. Gregory Dialogist) As one endowed with discretion of speech, thou didst prove to be a most excellent dispenser of the word of God, O hierarch Gregory; for by thy life thou didst set the virtues before us, and thou dost shine forth with the brilliance of holiness. O righteous Father, do thou entreat Christ our God that we be granted great mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Depending upon which liturgy was celebrated, say one of the following kontakia:



طروباريات والقنداق

(طروبارية اليوم)

(طروبارية الكنيسة)

اعتمادًا على القديس المستخدم، يقال أحد طروباريات التالية:

(القديس يوحنا الذهبي الفم) لقد أشرقت النعمة من فمك مثل النار، فأنارت المسكونة ووضعت للعالم كنوزَ عَدَمِ محبة الفضة، وأظهرت لنا سُمُو الإِتضاع، فيا أيُّها الأب المؤدِّب بأقوالك يوحنا الذهبي الفم. تشفع إلى الكلمة المسيح الإله، أن يخلص نفوسنا.

(القديس باسيليوس الكبير) إلى كُلِّ الأَرْضِ القابِلةِ أقوالك، أيُّها الأبُّ البارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ. الذي بِهِ حَدَّدْتَ العقائدَ تحديداً يليقُ بالله، وأعلَّنتَ طبيعةَ الكائناتِ، وتَقَفَّتْ أخلاقَ البَشَرِ، يا ذا الكَهَنوتِ المُلوَكِيِّ باسيليوس. فَتَشَفَّعْ إلى المَسيحِ الإلهِ في خِلاصِ نفوسنا.

(القديس غريغوريوس الذيالوغوس) لنمدِّحَ جَمِيعُنَا بالنشائِدِ بشوقٍ، غريغوريوس الذيالوغوس الحكيم، بابا روميَّة، الخادِمَ الشريف، وخليفةَ بطرسَ الهامة، وكاتبَ خِدمةِ القُدساتِ السابقِ تَقديسُها. لأنَّهُ يتشَفَّعُ بلا انقطاعٍ إلى المَسيحِ في خِلاصِنا.

المَجْدُ لِأَبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدسِ.

اعتمادًا على القديس المستخدم، يقال أحد القنداقيات التالية:



(St. John Chrysostom) From heaven thou didst receive divine grace, and by thy lips thou dost teach all to worship the one God in Trinity, O venerable John Chrysostom, the all-blessed. Worthily do we extol thee, for thou art an instructor that dost reveal things divine.

(St. Basil the Great) Thou didst appear as an unshakable foundation of the Church, dispensing an inviolate dominion to all mortals and sealing it with thy doctrines, O revealer of heavenly things, venerable Basil.

(St. Gregory Dialogist) Thou God-inspired harp of the Church and truly God-possessed tongue of wisdom, O Dialogist, we praise thee as is meet; for thou didst emulate the zeal of the apostles, and didst manifestly follow in their footsteps; and to thee we say: Rejoice, O Father Gregory.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

Lord, have mercy **(12x)**.

FINAL PRAYER

It is truly meet and right to bless thee, O Theotokos, who art ever-blessed and all-blameless, and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee.



(القديس يوحنا الذهبي الفم) يا يوحنا الذهبي الفم، البار الكلي الغبطة، لقد تقبّلت النعمة الإلهية من السماء، وعلمتتا بشفتيك، أن نسجد جميعنا لإله واحد بثلاثة أقنيم. لذلك نمدحك بحسب الواجب بما أنك لا تزال معلماً موضحاً للإلهيات.

(القديس باسيليوس الكبير) لقد ظهرت قاعدة غير متزعزعة للكنيسة، موزعاً للبشر كافة سلطاناً لا يُسلب، خاتماً إياهم بعقائدك، أيها البار المظهر الأشياء السماوية باسيليوس.

(القديس غريغوريوس الذيالوغوس) لنمدح الآن باستحقاق غريغوريوس الذيالوغوس، الحكيم الإلهي المتقدّس، بابا روميّة، وكاتب الخدمة ومعلّمها. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تُعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين نحوك بإيمان. بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة يا والدة الإله، المتشفعة دائماً في مكرميك.

يَا رَبُّ ارْحَمْ (12 مرة).

الصلاة الأخيرة

بِوَاجِبِ الْإِسْتِيْهَالِ حَقًّا نُغْبِطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطُّوبَى، الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ
أُمَّ الْهَنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرٍ قِيَّاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا
مَنْ هِيَ بَعِيرٍ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3x)

O Lord Jesus Christ, the Son of God, through the intercessions of thine immaculate Mother, of our father among the saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople (or Basil the Great, Archbishop of Caesarea or Gregory the Dialogist), and of all thy Saints, have mercy on us and save us, forasmuch as thou art good and lovest mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.

Revised 08/03/2022



الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنَ اللَّهِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيْسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَّارَةِ الْبَرِيَّةِ
مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيْسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ، رَيْسِ أَسَاقِفَةِ
الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ (أَوْ بَاسِيلِيُوسَ الْكَبِيرِ، رَيْسِ أَسَاقِفَةِ قَيْصَرِيَّةِ أَوْ غَرِيغُورِيُوسِ
الذِّيَالُوغُوسِ)، وَجَمِيعِ الْقَدِيْسِينَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيْسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمِينَ.

Revised 08/03/2022